

Борисовская Ирина Валентиновна

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "РАДОСТЬ" ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ ИЗМЕНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье речь идёт о предложениях изменения с общей семантикой "эмоциональные процессы". На материале немецкого языка описываются возможные вербализации концепта "радость" в предложениях нового типа, который был выделен недавно благодаря разработкам в логике изменения. В статье обсуждаются особенности репрезентации концепта глаголами, устанавливается, какие механизмы задействованы при этом и каким образом процессы метафоризации служат формированию концепта "радость". В частности, как глаголы различных семантических классов служат экспликации его концептуальных признаков. В статье констатируется, что носители немецкого языка приписывают эмоции "радость" антропоморфные характеристики и черты живой и неживой природы при доминирующем признаке "изменение".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/8.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 37-40. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.112.2+81-119

Филологические науки

В статье речь идёт о предложениях изменения с общей семантикой «эмоциональные процессы». На материале немецкого языка описываются возможные вербализации концепта «радость» в предложениях нового типа, который был выделен недавно благодаря разработкам в логике изменения. В статье обсуждаются особенности репрезентации концепта глаголами, устанавливается, какие механизмы задействованы при этом и каким образом процессы метафоризации служат формированию концепта «радость». В частности, как глаголы различных семантических классов служат экспликации его концептуальных признаков. В статье констатируется, что носители немецкого языка приписывают эмоции «радость» антропо-морфные характеристики и черты живой и неживой природы при доминирующем признаке «изменение».

Ключевые слова и фразы: предложения изменения; эмоциональный концепт; вербализация; репрезентация; метафоризация.

Борисовская Ирина Валентиновна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

borisovskaya@bsu.edu.ru

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ ИЗМЕНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Когнитивная лингвистика, активно развивающаяся в последние десятилетия и исследующая язык как средство организации, обработки и передачи информации, позволяет представить эмоции во всем многообразии средств выражения [1]. Внутренний мир человека является сложным объектом, описание которого отражает опыт самопознания многих поколений на протяжении длительного промежутка времени. Люди владеют двумя механизмами отражения действительности: интеллектуальным и эмоциональным. Язык – это не только средство для обмена мыслями, но и для выражения эмоций говорящего и воздействия на эмоциональное состояние слушающего [2].

Эмоции концептуализируются в конкретной культуре, социуме. Результаты этого процесса – эмоциональные концепты. Под данным термином в настоящей статье понимается зафиксированное в определённом обществе сложное ментальное образование, вербализованное средствами языка, которое информирует об определённом отношении человека к происходящему [6].

Согласно критерию наблюдаемости, в классификации предложений изменения выделяются два крупных класса. Это предложения изменения, сообщающие о процессах, происходящих во внешнем мире человека и информирующие о процессах, протекающих в его внутреннем мире [4]. Последний класс включает предложения изменения со значением «эмоциональные процессы» [7]. В них речь идёт о реакции человека на внешние события, описываются процессы внутреннего восприятия [10]. Понятие «эмоциональный процесс» вербализуется в немецком языке многочисленными способами. Мы рассматриваем один из возможных. В структуре предложений изменения эти процессы представлены абстрактными существительными и занимают позицию подлежащего. Их словообразовательные модели имеют предельное количество вариантов – это производные существительные; девербативы, образованные посредством субстантивации или с помощью суффиксации и деадъективы [3].

Психологи и лингвисты сходятся во мнении, что эмоции следует подразделять на положительные и отрицательные. Одной из положительных фундаментальных эмоций в классификации К. Э. Изарда является радость [5].

Радость обусловлена возможностью удовлетворения насущных потребностей человека, что прежде было невозможным или неопределённым. Она связана с удовлетворенностью окружающим миром и самой собой. Невозможность самореализации ведёт к препятствиям для появления радости. В онлайн-словаре «Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache» слово *Freude* толкуется как «восторг», «счастье» (*Hochstimmung, Glücksgefühl*). Его синонимическая группа: *Begeisterung* (восторг), *Enthusiasmus* (энтузиазм), *Entzücken* (восхищение), *Euphorie* (эйфория), *Jubel* (ликование), *Schwärmerei* (энтузиазм), *Spaß* (веселье), *Vergnügen* (удовольствие), *Verzückung* (восторженность), *Wohlgefallen* (удовлетворение) [8].

Для носителей немецкого языка возникновение радости связано с неожиданностью и мощью воздействия (семантика глагола подкрепляется определением при существительном): *Eine gewaltige Freude brach los* [12, S. 365]. / Неожиданно возникла огромная радость.

Посредством *Begeisterung* (восторг) передаётся одна из высоких степеней положительного эмоционального состояния, вызванного радостью (*leidenschaftliche Zustimmung, Enthusiasmus* – страстное одобрение, увлечённость, энтузиазм) [8].

Средства выражения эмоций, как правило, метафоричны. Эмоции почти всегда уподобляются чему-либо. Поэтому наиболее адекватным описанием эмоции является описание через метафоры – средства концептуализации эмоций в языке [11]. Так, радость и восторг способны царить, что говорит о восприятии их носителями

немецкого языка как неких сил, безгранично захватывающих пространство внутреннего мира человека: *In der Arena herrschte Freude, sogar Begeisterung* [8]. / На арене царила радость, даже восторг.

Исчезновение этого эмоционального процесса может быть представлено движением вниз, снижением (подобно уровню воды):

...und die Begeisterung für Diktatoren in der Dritten Welt ging zurück [Ibidem]. / ...и восторг диктаторами в странах третьего мира снизился.

Эмоция «восторг» способна:

– успокоиться, и тем самым исчезнуть «*etw. legt sich, etw. kommt zur Ruhe, hört auf*»: *Meine Begeisterung für ihn hat sich inzwischen gelegt* [Ibidem]. / Мой восторг по отношению к нему улёгся;

– улечься (как запах): *Die Begeisterung, die in Frankreich zu Beginn des Krieges geherrscht hat, ist verflogen* [Ibidem]. / Восторг, царивший во Франции в начале войны, улечился;

– обладать силой, способной разрушать препятствия: *Tatsächlich bricht immer wieder die Begeisterung bei den Kommentatoren durch, wenn* [Ibidem]... / Фактически у комментаторов вновь и вновь прорывается восторг, когда...;

– опускаться вниз, погружаться (как предмет способный тонуть): *Die Begeisterung, die die EU-Bürger dem Straßburger Parlament entgegenbringen, ist seit 1979 permanent gesunken* [Ibidem]. / Восторг, который граждане ЕС испытывали к Страсбургскому Парламенту, постоянно снижался, начиная с 1979 года;

– обладать временной протяжённостью: *Die Begeisterung für Europa dauert in Freising gut zehn Sekunden* [Ibidem]. / Во Фрайзинге восторг Европой длится добрых десять секунд;

– длиться, не переставая (как дождь), не теряя интенсивности и при этом вызвать что-то к жизни, породить: *20 Jahre hielt die Begeisterung an und brachte 4000 Objekte hervor* [Ibidem]. / Восторг длился, не переставая, 20 лет и породил 4000 объектов.

– сдерживать себя в определённых рамках: *sich halten «die Gewalt über seinen Körper nicht verlieren»* [Ibidem] / не терять власть над своим телом: *Vielleicht hält sich die Begeisterung auch deshalb in Grenzen, weil es in Berlin bereits unüberschaubar viele Museen gibt* [Ibidem]. / Возможно, восторг держит себя в определённых рамках потому, что в Берлине существует необозримо большое количество музеев.

Следующий синоним «радости» – *Enthusiasmus* (энтузиазм).

Как и восторг, он может длиться, не переставая (как дождь), не теряя интенсивности:

Fragt sich nur, wie lange der Enthusiasmus anhält [Ibidem]. / Лишь спроси себя, как долго продлится энтузиазм.

Его существование характеризуется как пребывание в пространстве предмета с вертикальной направленностью:

Am Anfang steht der große Enthusiasmus, die grenzenlose Hoffnung [Ibidem]. / У истоков стоит большой энтузиазм, безграничная надежда.

Энтузиазм способен:

– оказать влияние на кого-либо или что-либо, дословно «отдать свой цвет»: *Vielleicht färbt der Enthusiasmus der Öffentlichkeit irgendwann auf die deutsche Fachwelt ab* [Ibidem]. / Возможно, энтузиазм обществу окажет влияние на сообщество немецких специалистов.

– двигаться целеустремлённо к чему-либо (*sich zielstrebig in Richtung auf jmdn., etw. zu bewegen*): *...wenn die Gewinne sprudeln und der Enthusiasmus auf die Spitze zustrebt* [Ibidem]. / ...когда прибыли забьют ключом и энтузиазм устремиться к пику.

– царить: *Es herrschte der lebhafteste Enthusiasmus* [Ibidem]. / Царил оживлённый энтузиазм.

– улечься, испариться: *Ihr Enthusiasmus für Frankreich verfliegt bald nach ihrer Ankunft in Paris* [Ibidem]. / Энтузиазм в отношении Франции улечился после их прибытия в Париж.

Ещё один синоним «радости» – *Entzückung* (восторг). Существование данного эмоционального состояния передаётся глаголом с семой «пребывание в пространстве предметов с горизонтальной направленностью» – «лежать»: *Darin, dass die Liebe nicht idealistisch, sondern durch und durch konkret und mystisch ist, liegen alle ihre Entzückung und Gnaden* [Ibidem]. / В том, что любовь не идеалистична, а насквозь конкретна и мистична, заключались (досл.: лежали) её восторг и милость.

Исчезновение представляется как нечто проследовавшее мимо человека, испытывавшего эту эмоцию: *Die Entzückung des Wiedersehens war noch nicht vorüber* [13, S. 40]. / Восторг от встречи ещё не прошёл (мимо).

Эмоциональный процесс «радость» передаёт также существительное *Euphorie* (эйфория).

Она может:

– царить: *Selten habe ich erlebt, dass unter den Frauen der Republik eine solche Begeisterung und Euphorie herrschte* [8]! / Редко мне удалось испытать, чтобы между женщинами республики царили такой восторг и эйфория!

– улечься: *Die Euphorie ist verflogen* [Ibidem]. / Эйфория улечилась.

– превратиться в разочарование: *Und wer enttäuscht ist, sucht einen Schuldigen. Dann verwandelt sich Euphorie in Frustration* [Ibidem]. / А кто разочарован, тот ищет виноватого. Тогда эйфория превращается в разочарование.

– расти, увеличиваться в размере: *Ich bin überzeugt, dass die Euphorie wachsen wird* [Ibidem]. / Я убежден, что эйфория будет расти.

– возникать: *Zu schnell würde Euphorie entstehen, die wiederum der Entwicklung der Mannschaft nicht gut tun würde* [Ibidem]. / Слишком быстро бы возникла эйфория, которая не принесла бы ничего хорошего для развития команды.

– иметь способность длиться или прекращаться, обладать устойчивым эффектом: *Meine Euphorie hielt vier Stunden lang* [Ibidem]. / Моя эйфория продержалась четыре часа. *Die Euphorie hielt nur wenige Minuten* [Ibidem]. / Эйфория выдержала лишь несколько минут.

Синоним «радости» – *Erleichterung* – употребляется в переносном значении «освобождение от внутренней тяжести» (*Befreiung von einem inneren Druck*).

Речь может идти о длительности его существования: *Seine Erleichterung war nur von kurzer Dauer* [15, S. 93]. / Его облегчение длилось не долго.

Оно обладает силой, способной захватить внутренний мир человека: *Ein Gefühl von unglaublicher Erleichterung überkommt sie, stundenlang bleibt sie im Wasser* [8]. / Чувство невероятного облегчения охватило её, она часами оставалась в воде.

Внутреннее облегчение способно смешиваться с другими эмоциями, т.е. допускает их присутствие: *Erleichterung mischt sich mit einem Hauch Wehmut* [Ibidem]. / Облегчение смешалось с дыханием грусти.

Оно царит единовластно: *Zum Abschied herrschte Erleichterung, weil* [Ibidem]... / На прощание царило облегчение, потому что...

Способно одержать победу над другой эмоцией: *Jetzt, da die Entscheidung vom Kanzler auch innerlich vollzogen ist, mischen sich Erleichterung und Bedrückung. Die Erleichterung überwiegt, denn* [Ibidem]... / Теперь, поскольку решение канцлера было выполнено, смешались облегчение и подавленность. Облегчение взяло верх, так как...

Другое отглагольное существительное, воплощающее аналогичную положительную эмоцию, – это *Befreiung* (освобождение). Употребляется в переносном значении, для подкрепления значения «эмоция» у данного существительного служит определение *innere* «внутренний» или присутствие слова *Gefühl* «чувство», а также общий контекст. Оно может быть выражено внешне: *Aber in diesem Schluchzen kam ihre innere Befreiung zum Ausdruck* [14, S. 135]. / Но в этом рыдании выразилось внутреннее освобождение; с непреодолимой силой наполнять кого-то: *Das Gefühl der Befreiung, das Wolfgang Kill und viele seiner Altersgenossen erfasste, war zunächst einmal körperlich* [8]. / Чувство освобождения, которое охватило Вольфганга Килиа и многих его сверстников, сначала было физическим.

Продолжает ряд положительных эмоций существительное *Triumph*, имеющее во втором ЛСВ значение «большое удовлетворение, радость – особенно по поводу успеха, победы» (*große Genugtuung, Befriedigung, Freude besonders über einen Erfolg, Sieg*).

Триумф может, как правило, светиться в глазах, глаголы свечения в зависимости от своей семантики указывают на различную степень очевидности положительной эмоции: *...in ihren Augen schimmerte Triumph* [15, S. 81]. / В её глазах проблескивал триумф. *In den Augen hinter seiner schwarzen Brille funkelt Triumph* [8]. / В глазах за его очками горел триумф.

Помимо внешнего выражения на лице человека, его можно услышать в голосе, глагол свечения в этом случае также указывает на интенсивность:

Durch ihre Worte schimmert Triumph gegenüber den Managern und ihren Apologeten sowie Schadenfreude gegenüber Amerika [Ibidem]... / В её словах проблескивал триумф как над менеджерами и их апологетами, как и злорадство над Америкой...

Триумф может «лежать» в голосе: *Etwas wie Triumph lag in seiner Stimme* [Ibidem]... / Что-то похожее на триумф было (досл.: лежало) в его голосе.

Триумф наблюдается как дополнение к уже существующей эмоции:

In das Lächeln der Kanzlerin mischt sich Triumph [Ibidem]. / В улыбку канцлера примешивался триумф. Он способен «перевесить» другие эмоции, победить их: *Da überwiegt Triumph* [Ibidem]. / И вот триумф взял верх.

Возникновение ощущения триумфа изображается как его перемещение вверх в пространстве, которым является человек: *Triumph stieg in mir auf, ich riss ihr das Tütchen aus der Hand* [Ibidem]... / Во мне поднимался триумф, я вырвал пакетик из её руки...

Следующий синоним радости – *Ausgelassenheit* «веселье, приподнятое настроение, буйная жажда жизни» (*Übermut, überschäumende Lebenslust*) [Ibidem].

Веселье можно увидеть: *Eine ziemlich krämpfige Ausgelassenheit stellte sich zur Schau* [9, S. 3]. / Проявилась бессмысленная радость.

Оно царит безраздельно: *Ausgelassenheit herrschte in der Nacht nach dem Spiel* [8]. / Веселье царило в ночь после игры.

Веселье появляется (употребляется глагол *aufkommen* «надвигаться, образовываться, создаваться» в переносном значении): *Spätnachts erleben wir in der Baixa, der Altstadt am Hafen, wie... karnevaleske Ausgelassenheit aufkommt* [Ibidem]. / Позднее в Байкса, старом городе у гавани, мы испытали, как... возникает веселье на карнавале. Глагол движения *kommen* «приходить, возникать» посредством метафоризации также информирует о появлении: *Nachdem Käthe Dorsch als Christine «zu Grunde gegangen war, feierte sie als Hartlebens Lore» fröhliche Auferstehung, nach der tragischen Selbstvernichtung kam die Ausgelassenheit: nur eine halbe Stunde später* [Ibidem]. / После того как Кэте Дорш «пала в образе Кристины, в образе Лоры Хартлебена отпраздновала она» радостное возрождение, после трагического самоуничтожения появилось веселье: всего лишь полчаса спустя.

Веселье может замещать другие эмоции и чувства: *Wüste Ausgelassenheit trat während dieser Ausnahmezeiten an die Stelle dumpfer Arbeitsqual* [Ibidem]. / В эти исключительные периоды необузданная радость появлялась вместо удушающей муки, вызванной работой.

Оно распространяется, занимает пространство: *Wie ein Fieber griff Ausgelassenheit um sich: Nur eine Nacht noch* [Ibidem]. / Как лихорадка распространялось веселье: еще всего лишь одна ночь.

Веселье способно набирать силу, увеличиваться: *...die Ausgelassenheit der Masken steigerte sich vielmehr bei jedem Karneval* [Ibidem]... / ...веселье масок с каждым карнавалом увеличивалось все больше...

Анализ практического материала показал, что при вербализации концепта «радость» предложениями изменения большую роль играют как существительные, которые занимают позицию подлежащего и обладают этим значением в одном из лексико-семантических вариантов, так и глаголы, приписывающие данным существительным различные характеристики. Такие глаголы чаще всего подвергаются метафоризации и, эксплицируя концептуальные характеристики, репрезентируют одну из фаз изменения от возникновения до исчезновения. Репрезентация концепта «радость» средствами немецкого языка в условиях предложений изменения показывает, что носители языка приписывают радости как антропоморфные характеристики, так и характеристики живой и неживой природы.

Список литературы

1. **Болдырев Н. Н.** Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Изд-е 3-е, стер. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2002. 123 с.
2. **Борисовская И. В., Зимовец Н. В.** Категория эмоциональной оценки и её основные признаки // Сборник научных трудов *Sworld*: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. «Современные направления теоретических и прикладных исследований-2013». Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Вып. 1. Т. 23. С. 49-52. ЦИТ: 113-0710.
3. **Борисовская И. В., Зимовец Н. В.** Предложения изменения: к вопросу о термине // Сборник научных трудов *Sworld*: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. «Современные направления теоретических и прикладных исследований-2013». Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Вып. 1. Т. 23. С. 52-56. ЦИТ: 113-0709.
4. **Борисовская И. В., Зимовец Н. В.** Предложения изменения со значением «звуковые процессы» и «процессы свечения» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. Вып. № 6-1. С. 44-48.
5. **Изард К. Э.** Психология эмоций [Электронный ресурс]. <http://www.syntone.ru/library/books/content/3526.html> (дата обращения: 11.10.2013).
6. **Красавский Н. А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
7. **Borisovskaya I. V., Zimovets N. V.** The Sentences of Change in German // The International Conference on the Transformation of Education (ISPC 22-23 April). London, 2013. P. 194-205. ЦИТ: A-8765-2014.
8. **Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 20.10.2013).
9. **Frank B.** Die Tochter. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985. Heft 425/08. 158 S.
10. <http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/> (дата обращения: 11.04.2014).
11. **Lakoff G.** The Contemporary Theory of Metaphor [Электронный ресурс]. URL: <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf> (дата обращения: 05.03.2013).
12. **Remarque E. M.** Drei Kameraden. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 455 S.
13. **Schiller F.** Der Geistseher / Der Verbrecher aus verlorener Ehre. Zwei Erzählungen. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1984. Heft 415/10. 108 S.
14. **Spranger G.** Die Bernsteinbrosche. Berlin: Greifen Verlag zu Rudolstadt, 1975. 333 S.
15. **Steinberg W.** Und nebenbei: ein Mord. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1970. Heft 253/07. 245 S.

THE CONCEPT “JOY” VERBALIZATION BY SENTENCES OF CHANGE IN THE GERMAN LANGUAGE

Borisovskaya Irina Valentinovna, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
borisovskaya@bsu.edu.ru

The article tells about the sentences of change with the general semantics –emotional processes”. By the material of the German language the possible verbalization of the concept –joy” in the sentences of a new type, which has been distinguished recently thanks to the developments in the logic of changes, is described. The article discusses the features of concept representation by verbs, ascertains which mechanisms are involved in this process, and how the metaphorization processes are used for the formation of the concept –joy”. In particular, how verbs of different semantic classes are used for explicating its conceptual features. The article states that the native German speakers ascribe anthropomorphic characteristics and the features of animate and inanimate nature with the dominant feature –ehange” to the emotion –joy”.

Key words and phrases: sentences of change; emotional concept; verbalization; representation; metaphorization.